

ANEXO

En esta sección se incluyen una serie de cuentos narrados por los consultantes ranqueles en los años '80. Cada texto se dividió en oraciones numeradas a las que se les agregó la traducción ofrecida por los consultantes. Al finalizar cada texto, se da una versión libre para que ayude a comprender un poco más el sentido general del mismo.

Una versión completa, con cuatro líneas de lectura, donde la segunda línea presenta las palabras segmentadas en morfemas y la tercera muestra la traducción de cada lexema y la explicación de los morfemas gramaticales, puede verse en el volumen titulado *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas* (2002).

NARRACIÓN 1¹²

El mito del Kotür

1. ñi awela ngütramkaki#

‘Mi abuela conversaba’.

2. *este...* // kiñe wentru mülepaki#

‘Este... un hombre llegó de visita’.

3. replatangi wesa kollü [...]#

‘El lindo caballo era de pura plata’.¹³

4. kimlay kidu // chumechi iñ tripaken *la chica*#

‘Ella (la mamá de la joven) no sabía cómo salía la chica’.

5. *por ahí sabe salir la chica*#

‘Por ahí solía salir la chica’.

6. *saben conversar*#

‘Solían conversar’.¹⁴

7. *el caballo* ükeltukungepaki palo mo // mamüll mo#

‘El caballo era atado al palo, al palo’.

8. ükeltukungepaki iñ kawellu#

‘Su caballo era atado’.

9. *plata no más*#

‘Plata no más’.

10. y may // ñangümüy pun#

‘Y sí, de noche desapareció’.

¹² Secuencia 53. Juana Cabral narra el mito de **Kotür** en Santa Isabel, el 23 de julio de 1987.

¹³ El caballo de pura plata nos hace pensar en un personaje mítico por un lado, y por otro en los trabajos que realizaban con este metal, tan importantes para la cultura mapuche, y evidentemente para la ranquelina.

¹⁴ La muchacha y **Kotür** se encuentran en distintos momentos.

11. *no volvió más* // *chew chi tripal?#*

‘No volvió más. ¿Por dónde salió?’.¹⁵

12. *así que yeñmangi#*

‘Así que la llevaron’.

13. *amuy yeñmangi püñüñ#*

‘Se fueron. Se llevaron a la hija’.

14. *y allá dice el hombre // el wentru // pichi tünten piki ti wentru#*

‘Y allá dice el hombre, el **wentru**: «Búscame piojos» dijo el hombre’.¹⁶

15. *rekülkünüwüy #*

‘Se recostó (sobre su falda)’.

16. *yey domoche rekülkünüwüy#*

‘Llevó a la mujer y se recostó (sobre su falda)’.

17. *y ahí // dice que // konkülüy#*

‘Y ahí dice que roncó’.

18. *llikatün // konkülüy#*

‘«Tuve miedo». Él roncaba’.¹⁷

19. *ñochingechi tripatün pi kidu // ñochingechi#*

‘«Despacito salí» dijo ella, «despacito»’.

20. *escuché otra vez // ka allkütün #*

‘«Escuché otra vez. Volví a escuchar otra vez»’.

21. *otra vez ése konkülüy#*

‘Ése roncó otra vez’.

22. *despacito // levtripatün // chew iñ küpalngemüm#*

‘«Disparé despacito por donde me trajeron»’.

¹⁵ La joven desaparece de su lugar de residencia como consecuencia de su ingreso al otro mundo, el mundo de **Kotür**.

¹⁶ La joven es obligada a despiojar a **Kotür**. El piojo aparece como un atributo mágico de este personaje.

¹⁷ Se asusta y huye.

23. levtripatün#

‘«Disparé»’.

24. *media legua* tripapan#

‘«Disparé media legua»’.

25. allkütün // allkün konkülekay#

‘«Volví a escuchar, escuché, seguía roncando»’.

26. dipono püta kürüv#

‘«Me alcanzó el Gran Viento»’.¹⁸

27. anülepötün // amuwetelan#

‘«Me volví a sentar allá. Ya no podía andar»’.

28. ahí powtüy wentru powtüy#

‘Llegó, el hombre llegó nuevamente’.

29. chem mo vemkiawtüymi?#

‘«¿Por qué andás así?»’.

30. inche küme // kümechengeymi pieyu#

‘«Yo bien... Vas a ser gente de bien, te digo»’.

31. yemeyu pi#

‘«Te voy a llevar conmigo», dijo’.¹⁹

32. ka yeteno#

‘«Y volvió a llevarme otra vez»’.

33. yengetüy // amutüy#

‘La llevaron. Se fueron’.

34. eyew puwülngen pi // allá#

‘«Allá me llevaron», dijo, «allá»’.

¹⁸ **Kotür** es identificado con el Gran Viento, elemento negativo en el ámbito patagónico. Entre los tehuelches, el viento está relacionado con el gualicho (véase Narración 3 de este volumen).

¹⁹ La muchacha es trasladada a los ámbitos de **Kotür**. Debemos recordar que entre los mapuches la mujer debía trasladarse al lugar donde vivía su marido, pues el matrimonio era patrilocal.

35. *allá donde está pu che // puwüngen#*

‘«Allá donde está la gente me llevaron»’.

36. *ah küpay povre#*

‘Ah, llegó la pobre’.

37. *müna kutrangedwameyu#*

‘Le tenían mucha lástima’.

38. *müna kutrangeyawkimi eyew // pingen#*

‘«Allá solés andar muy dolorida», me dijeron’.

39. *puwüngen#*

‘«Me llevaron»’.

40. *yelmeve rali#*

‘«Andá a traer un plato»’.

41. *pütü müna ney tün#*

‘Tenía muchísimos piojos’.

42. *nekelan tün // pi pi kidu#*

‘Ella dijo, dijo «No solía tener piojos»’.

43. *aponentelngen rali mo#*

‘Le sacaron un plato lleno (de piojos)’.²⁰

44. *tüntüntüngen // tüntüntüngen pi kidu // [...] apon#*

‘«Me despiojaron, me despiojaron», dijo ella. «Estaba llena (de piojos)»’.

45. *ése se llama ése // kotür #*

‘Ese se llama, ése, Kotür’.

46. *kotür dicen antiguos ése que yengepay#*

‘Kotür le dicen los antiguos a ése a quien vinieron a llevarle (la chica)’.

47. *domoche yengepay kotür mo#*

‘Vinieron a llevar la mujer a Kotür’.

²⁰ En esta línea se observa que la muchacha ha adquirido los atributos de **Kotür**: los piojos.

48. *entonces* vey pingi *para allá*#

‘Entonces le dijeron «(Andá) para allá»’.

49. akuy#

‘Llegó’.

50. wesa kollu püramkününgen#

‘«Me alzaron en un caballo lindo»’.

51. akuy pin chaw mo ñuke mo#

‘«Llegó», dije, «ante el padre, ante la madre»’.²¹

52. wesa kollu#

‘Lindo caballo (tenía)’.

53. avisapay#

‘Vino a avisar (la chica)’.

54. amunge [...] amunge pienu wentru#

‘«¡Vaya! ¡Vaya!», me dijo, el hombre’.

55. ayekelpyengün *nada* pingepay [...] pipano iñ püñüñ pi#

‘«Que no rían para nada», les vinieron a decir; «me dijo mi hija», dijo (la madre)’.²²

56. weno amutüy kidu#

‘Bueno, ella (la joven) se volvió a ir’.

57. wün püle akuy kiñe manada yewa#

‘Al alba llegó una manada de yeguas’.²³

58. *mejor* yewa iloy piavimi#

‘«Dígale a ella (su madre) que carneen la mejor yegua»’.²⁴

59. iloyngün#

‘Carnearon’.

²¹ La joven es llevada ante su nueva familia.

²² La joven regresa al mundo de sus padres e informa a los suyos de su nuevo estado.

²³ Entrega del pago matrimonial a los padres de la novia.

²⁴ Los padres de la novia están obligados a carnear el mejor animal para festejar el casamiento.

60. *no falta también ése#*

‘No falta también ése’.

61. *ayenteiñmu wesa vütangepelo#*

‘«Se ríen de nosotros, porque ya tiene lindo marido»’.²⁵

62. *re wilkar nge yewa akulüyngün#*

‘Trajeron yeguas de puro ojo colorado’.

63. *entonces // travtromü vürümay travtromü*

‘Entonces, se formó tormenta, tormenta’.

64. *allvülkakünütüyu tranko yengün // vey ti vey pipelo#*

‘Los lastimó con piedras a los que habían dicho eso’.²⁶

65. *ese vey pipelo // ta allvülkakünüyu tranko mo todo#*

‘A los que habían dicho eso los lastimó, pues, con piedras, a todos’.

Traducción global:

Mi abuela me contaba que un hombre había llegado de visita en un lindo caballo de pura plata en busca de una joven. La madre de esta no sabía cómo salía su hija para conversar con él. Este dejaba atado el caballo a un palo.

Una noche desapareció la hija. No volvió más. “¿Por dónde salió?”, se preguntaba la madre. Se la llevaron. En el camino, el hombre le dijo a la joven: “Buscáme piojos”, mientras estaba recostado sobre su falda. Se puso a roncar y la muchacha tuvo miedo. “Despacito me fui, despacito”, dijo ella. Mientras se iba, escuchaba sus ronquidos. “Disparé por donde me había llevado”, dijo. Caminó media legua y seguía escuchando sus ronquidos. Finalmente, muy cansada, se sentó. El hombre la alcanzó y le preguntó: “¿Por qué andás así?”. “Conmigo vas a ser gente de bien”, le decía y la volvió a llevar consigo.

²⁵ Algunos no cumplen con la orden de no reír (tabú de la risa entre familiares políticos): los familiares de la novia no deben reírse del marido de la joven.

²⁶ Se forma tormenta y caen piedras que lastiman a los transgresores.

Llegaron a donde se encontraban los parientes del hombre. Estos le tenían mucha lástima a la joven. La despiojaron. Ella dijo “No solía tener piojos”. El hombre se llamaba Kotür.

La joven regresó a la casa de sus padres para avisarles de su casamiento y para advertirles que no debían reírse de su marido. La muchacha regresó junto a su esposo y al día siguiente este les envió una manada de yeguas en pago de la novia. La gente comenzó a reírse del marido de la joven. Las yeguas tenían ojos colorados. Como castigo a los que se rieron se formó tormenta y cayó piedra que lastimó a los transgresores.



NARRACIÓN 2²⁷

La hermana que se casó con un puma²⁸

1. ñangümnakümüy lamngen#

‘La hermana se perdió’.²⁹

2. kimngelay iñ chew amun *nada*#

‘No sabían adónde había ido, nada’.

3. püta kimngelay iñ chew amun // *nada*#

‘No sabían en absoluto adónde había ido, nada’.

4. yeñmamengi kiñe tropiya kollu#

‘Le llevaron una tropilla de caballos’.³⁰

5. kimlay *nada*#

‘No sabía nada’.

²⁷ Secuencia 54. Juana Cabral narra esta historia en Santa Isabel, el 23 de julio de 1987.

²⁸ Esta narración puede ser clasificada como un **epew** o relato mítico, al igual que la anterior, pues presenta un hecho que tuvo lugar en los comienzos de los tiempos y en el cual lo sagrado irrumpe en la vida cotidiana estableciendo una relación con lo humano.

²⁹ Un hombre busca a su hermana que ha desaparecido. Esto nos recuerda el rapto de la mujer en el mito de **Kotür** (Narración 1).

³⁰ Le han robado también una tropilla de caballos.

6. meki iñ kintün ti wentru *nada*#

‘El hombre se dedicó a buscarla; nada’

7. pey pichi rüpi#

‘Encontró una huellita’.

8. amuy ka *por ahí*#

‘Otros pasaron por ahí’.

9. amuy iñ kawellu // *por ahí pasó*#

‘Pasaron sus caballos, por ahí pasaron’.³¹

10. pünon trewa kichili#

‘Rastro de perro parecía’.³²

11. amulekay // amulekay // amulekay#

‘Estuvo andando, anduvo, anduvo’.

12. [...] utratipay iñ lamngen#

‘Su hermana se levantó’.³³

13. ewla akuymi may lamngen pieno#

‘«Recién llegaste, pues», me dijo (mi) hermana’.

14. [...] nawkollünge#

‘«Bajá del caballo»’.

15. nawpon#

‘«Bajé al llegar»’.

16. anümngen#

‘«Me dieron asiento»’.

17. küpange tüva ta mi choküm#

‘«Vení, estos son tus sobrinos»’.³⁴

³¹ Encuentra rastros de alguien que pasó por el lugar.

³² Lo extraño es que no son rastros de seres humanos.

³³ Finalmente logra encontrar a su hermana.

³⁴ La hermana le presenta a sus hijos, los punitas.

18. dungulnge pingi#
‘«Saludá», le dijeron’.
19. pütü ke lion akuy#
‘Los pumitas llegaron’.
20. dungulün // truyupün#
‘«Los saludé, les hice cariños»’.
21. [...] mi ngillañ amuy nüvalo choyke#
‘«Tu cuñado salió a cazar ñandúes»’.
22. müchay akotoy tati pinggen#
‘«En seguida vuelve», me dijeron’.
23. eperaymi pieno iñ lamngen#
‘«Esperálo», me dijo mi hermana’.
24. pichinmamo müten akulüy akulüy püta choyke#
‘Al poco rato nomás trajo un gran ñandú’.³⁵
25. ewla akuy [...] mi ngillañ pinggen pi#
‘«Recién llega tu cuñado», me dijeron, dijo’.
26. saludange#
‘«Saludá»’.
27. Ilikakelmi dungulnge mi ngillañ#
‘«No tengas miedo, saludá a tu cuñado»’.
28. dungulün#
‘«Saludé»’.³⁶
29. palmeave pieno#
‘«Palmeálo», me dijo’.

³⁵ El cuñado es el puma que ha salido a cazar para dar de comer a su familia, es decir que cumple con el rol de proveedor asignado al hombre en esta cultura cazadora-recolectora.

³⁶ El hombre se animó finalmente a saludarlo.

30. [...] tapatapatün ngillañ#

‘«Lo palmeé al cuñado»’.

31. müna dwamün#

‘«Lo quiero mucho»’.

32. [...] müna apuraokülen ta ngillañ pingey#

‘«Estoy muy apurado, pues, cuñado», le dijeron’.³⁷

33. lion // yelmekatüve iñ tropiya#

‘«Puma, andá a traerle su tropilla», (dijo la hermana al puma)’.

34. amuton piken#

‘«Me voy», dije’.

35. kimpauyekaymi tati mi ngillañ pingi#

‘«Has venido a conocer a tu cuñado», le dijeron’.

36. yelmengetüy tropiya#

‘«Le fue a traer la tropilla»’.

37. rulpatüy#

‘Pasó’.

38. weno // ka amuton#

‘«Bueno, me voy de nuevo»’.

39. küpaymi pieno iñ lamngen#

‘«Vení», me dijo mi hermana’.

40. küpayan pirpon#

‘«Vendré, dije al irme»’.³⁸

41. püta wiñowelay küpayalo#

‘Ya no volvió a venir nunca más’.

³⁷ El hombre quiere irse pues no se siente cómodo con su cuñado, el puma.

³⁸ Le promete regresar pero no vuelve a hacerlo nunca más.

42. amutüy#

‘Se fue de regreso’.

43. yetey iñ tropiya kollu#

‘Se llevó su tropilla de caballos’.

44. kechatün amutüy#

‘Se volvió arreando (la tropilla)’.

Traducción global:

Cuentan que la hermana de un hombre desapareció. Nadie sabía adónde había ido. También le habían robado a este una tropilla de caballos. El hombre comenzó a buscarla. Encontró una huella por donde habían pasado sus caballos, pero no halló rastros humanos, solo de algo parecido a un perro. Fue por esa huella y finalmente encontró a su hermana.

“Recién llegaste, pues”, le dijo la hermana, “bajá del caballo”.

Ella lo invitó a sentarse.

“Vení, estos son tus sobrinos. Saludálos”, le dijeron.

Los pumitas se acercaron. El hombre los saludó y les hizo cariños.

Su hermana le dijo: “Tu cuñado salió a cazar ñandúes. En seguida vuelve”.

Cuando llegó el puma, la hermana le dijo al hermano: “Recién llega tu cuñado.

Saludálo. No tengas miedo, saludá a tu cuñado”.

El hombre lo saludó.

“Palméalo”, le dijo su hermana.

Lo palmeó al cuñado y le dijo: “Lo quiero mucho”.

“Estoy muy apurado, pues, cuñado”, le dijo el hombre al puma.

La hermana le dijo a su marido: “Puma, andá a traerle su tropilla”. El puma fue a traerle la tropilla. La hermana le dijo a su hermano: “Vení”.

Este prometió: “Vendré”, y partió arreando la tropilla. No volvió nunca más.



NARRACIÓN 3³⁹

Los hombres que viajan con el viento⁴⁰

1. vey piki antigo#

‘Eso decían los antiguos’.

2. püta kürüv#

‘(Había) mucho viento’.

3. tüngüy kürüv pi#

‘«Se sosegó el viento», dijo’.⁴¹

4. miawüyki kiñe wentru // kintükollupelo [...] kintükollupelo#

‘Andaba un hombre buscando caballos, buscando caballos’.⁴²

5. püta müna pey kütral#

‘Vio hogueras muy grandes’.

6. eyew mülekelo che pin#

‘«Dije que allá había gente»’.

7. kütral *todo lado* müley kütral#

‘«Hogueras hay por todos lados, hogueras»’.

8. akun dungulpaviñengün#

‘«Llegué y los saludé»’.

9. nawpange pienongün#

‘«Bájese», me dijeron’.

10. inchiñ metü korütüpawüiñ pingün#

‘«Nosotros ya hicimos la comida», dijeron’.⁴³

³⁹ Secuencia 87. Juana Cabral narra este mito en Santa Isabel, el 28 de febrero de 1988.

⁴⁰ Cuando Juana Cabral terminó de narrar esta historia en ranquel, se le pidió que comentara lo que había contado, y dijo lo siguiente: “La gente va con el viento, y cuando el viento para, ellos paran a comer y hacen comida. Son mala gente. El hombre invitado acepta y cuando se van, vomita”.

⁴¹ Está implícita la relación del viento con el mal.

⁴² Un hombre sale en busca de caballos, observa varias hogueras y se acerca a saludar.

⁴³ Lo invitan a comer.

11. weno korütöpayngün#

‘Bueno, vinieron a hacer puchero’.

12. nawün // nawün kumidangen#

‘«Bajé, bajé, me convidaron»’.

13. ilotüpan // korün ilo#

‘«Comí, comí carne»’.

14. ilotüpan // korün ilo [...]#

‘«Comí, comí carne»’.

15. inchiñ pichi [...] tüngpaiñ // ka amolo inchiñ pieno#

‘«Nosotros sosegamos un poco (el viento); nos vamos a ir otra vez», me dijeron’.

16. pichi tüngpaiñ // amoiñ ka pingün#

‘«Sosegamos un poco (el viento), nos vamos a ir otra vez», dijeron’.

17. weno // ilotüpan // amutün#

‘«Bueno, vine a comer y volví a partir»’.

18. pichi ye püle müten rapipün re pollwida nentüpotün#

‘«Un poco más allá nomás vomité, puro gusano de agua lancé»’.⁴⁴

19. rapilo inche re pollwida nentüpotün#

‘«Al vomitar lancé puro gusano de agua»’.

Traducción global:

Los antiguos decían que hubo un gran viento y luego se sosegó. Andaba por ahí un hombre buscando caballos. De pronto vio hogueras muy grandes y dedujo: “Allá hay gente”. Había hogueras por todos lados. Llegó y los saludó. Lo invitaron a apearse. Como ya habían hecho la comida, lo convidaron con puchero. Comió carne. En seguida le dijeron que ellos habían sosegado el viento pero que continuarían inmediatamente su viaje.

⁴⁴ Los hombres que manejan el viento le han dado de comer algo que lo enfermó.

Terminó de comer el hombre y partió. Al alejarse un poco comenzó a vomitar gusanos de agua.



NARRACIÓN 4⁴⁵

Cuento del zorro y el peludo⁴⁶

1. pütrün tukulpay kiñe // manada yewa tukulpay#

‘Vinieron a echar muchas..., una manada de yeguas vinieron a echar’.

2. [...] ngürü // inche llasun // ngürü#

‘El zorro: «Yo enlace», (dijo) el zorro’.

3. kovür // weno inche llasunge pingi kovür#

‘El peludo: «Bueno, yo... ». «Enlace», le dijeron al peludo’.

4. kovür llasuy#

‘El peludo enlazó’.

5. [...] konüy lolo mo#

‘Entró en la cueva’.

6. tripalay#

‘No salió’.

7. *no la yegua andaba ahí nomás // ahí andaba#*

‘No, la yegua andaba ahí nomás, ahí andaba’.

8. müna newengi kovür#

‘El peludo es muy fuerte’.

⁴⁵ Secuencia 40. Juana Cabral narra el cuento en la Colonia Emilio Mitre, el 19 de febrero de 1986.

⁴⁶ Los cuentos del zorro que se han recopilado entre los ranqueles pueden clasificarse como cuentos de animales. Estos son personificados asumiendo distintos roles. En general, el animal más pequeño vence por astucia al más grande, como sucede en este relato en el que el peludo derrota al zorro, quien lo ha retado a enlazar un caballo pensando que le iba a ganar fácilmente. Los cuentos del zorro fueron publicados en Poduje, Fernández Garay y Crochetti en 1993.

9. ngürü llasuy#

‘El zorro enlazó’.

10. vey mu müten yengi ngürü#

‘Ahí nomás se llevaron al zorro’.

11. ngürü amuy#

‘El zorro se fue’.

12. chañchañüm chañchañüm#

‘«Ayayayayay... ayayayayay...»’.⁴⁷

13. piyekemi ngürü#

‘Iba diciendo el zorro’.

14. *volvió* ngürü#

‘Volvió el zorro’.

15. pelao akuy ñi kadi#

‘Volvió con sus costillas peladas’.

16. akuy ñi kadi pelao#

‘Volvió con sus costillas peladas’.⁴⁸

Traducción global:

Vinieron a echar una manada de yeguas.

El zorro le dijo al peludo: “Yo voy a enlazar”.

El peludo aceptó el desafío.

“Enlace” dijo el zorro al peludo.

El peludo enlazó y se metió en la cueva. Ya no salió de allí. La yegua enlazada andaba ahí nomás, ahí andaba con el lazo al cuello, sin poder alejarse.

Le tocó al zorro enlazar. Ahí nomás se llevaron al zorro. El zorro se fue arrastrado por la yegua. “Ayayayayay... ayayayayay”.

⁴⁷ Onomatopeya ranquel.

⁴⁸ El zorro no sólo pierde sino que además sale maltrecho de la contienda.

Volvió el zorro, volvió con sus costillas peladas. Le quedaron todas las costillas peladas.



NARRACIÓN 5⁴⁹

El cuento del zorro y la perdiz

1. sillo küpay#

‘Vino una perdiz’.

2. kiñe ngürü // chumechi wiweñükimün#

‘Un zorro (le preguntó): «¿Cómo silban ustedes?»’.

3. vamechi wiwenükiiñ#

‘«Así silbamos»’.

4. inche animawülmi ngüdüvelaeyu mi wün pingi ngürü#

‘«Si te animás, yo te voy a coser la boca», le dijeron al zorro’.

5. awantaimi?#

‘«¿Aguantás?»’.

6. awantan pi ngürü#

‘«Aguanto», dijo el zorro’.

7. weno // ngüdüvelngi ñi wün // ngürü#

‘Bueno, le cosieron su boca al zorro’.

8. wiweñüy // wiweñüy ngürü#

‘Silbaba, silbaba el zorro’.

9. weno // kom ngüdüvelngi ñi wün#

‘Bueno, le cosieron toda su boca’.

⁴⁹ Secuencia 42. Juana Cabral narra este cuento del zorro en la Colonia Emilio Mitre el 19 de febrero de 1986.

10. tripay ñi wiweñ#

‘Salió su silbido’.

11. amuy // püray mula#

‘Se fue; montó la mula’.

12. teltonkülen tripay ngürü#

‘Salió el zorro al trote’.

13. dungulwetikelavi sillo *nada*#

‘Ya no la volvió a saludar a la perdiz, nada’.

14. dungulwetelavi#

‘Ya no la volvió a saludar’.

15. ellkawkületi [...] sillo pütün ina rüpü müten#

‘La perdiz estaba escondiéndose un poco junto al camino nomás’.⁵⁰

16. pülpültripay#

‘Salió volando’.⁵¹

17. ütrünawtüy ngürü#

‘Cayó el zorro’.

18. wichavtripati ñi wün kom // ngürü#

‘Se rajó toda su boca el zorro’.⁵²

Traducción global:

Vino una perdiz. Un zorro le preguntó: “¿Cómo silban ustedes?”.

“Así silbamos”, respondió la perdiz.

“Si te animás, yo te voy a coser la boca para que puedas silbar”, le dijo la perdiz. “¿Vas a aguantar?”

“Aguanto”, dijo el zorro.

⁵⁰ La perdiz se ofendió porque el zorro dejó de saludarla a partir del momento en que tuvo la posibilidad de silbar. Por esta razón, ella decide vengarse.

⁵¹ La perdiz escondida alza vuelo en el mismo momento en que el zorro pasaba con su mula.

⁵² A consecuencia del golpe el zorro se rompe la boca y no puede volver a silbar. Como todos los cuentos de animales, presenta una moraleja. En este caso, la lección que se desprende es que no hay que ser vanidoso ni arrogante con los que nos han ofrecido aquello de lo que nos vanagloriamos.

Le cosieron la boca al zorro. Este comenzó a silbar; silbaba el zorro. Al coserle toda la boca, salió el silbido.

El zorro se fue y montó una mula. Salió al trote. Ya no volvió a saludar a la perdiz.

La perdiz enojada se escondió junto al camino. Al pasar el zorro sobre la mula salió volando. Se asustó la mula y el zorro cayó. Así se rajó toda la boca y no pudo volver a silbar.



NARRACIÓN 6⁵³

El cuento del zorro y el león

1. trapial // ilo iloyan pi trapial#

‘El puma dijo, el puma: «Voy a carnear»’.

2. yemenge yewa pingi#

‘«Andá a traer la yegua», le dijeron (al zorro)’.⁵⁴

3. iloy yewa // trapial#

‘Carneó la yegua el puma’.

4. iloloengu [...] ngürü elungi külche kollu#

‘Una vez que la carnearon le dieron al zorro la tripa del caballo’.⁵⁵

5. ilotünge pingi ngürü#

‘«¡Comé!», le dijeron al zorro’.

6. ilotüy // ngürü#

‘Comió el zorro’.

⁵³ Secuencia 49. Juana Cabral narra el cuento del zorro en la Colonia Emilio Mitre el 21 de julio de 1987.

⁵⁴ El puma se aprovecha de su fuerza física para hacerlo trabajar al zorro en su provecho.

⁵⁵ El puma le entrega la peor parte al zorro.

7. müna vürüy pi ngürü#

‘«Está muy amarga», dijo el zorro’.⁵⁶

8. chem pimi? // trapial#

‘«¿Qué dijiste?», el puma dijo’.

9. no // müna kümey ilo // trapial // müna kümey ilo ngürü#

‘«Muy buena es la carne, puma, muy buena es la carne», (dijo) el zorro’.⁵⁷

Traducción global:

El león dijo: “Voy a carnear”.

“Andá a traer la yegua”, le dijeron al zorro.

Carneó la yegua el león. Una vez que la carneó, le dio al zorro la tripa del caballo.

“¡Comé!”, le dijeron al zorro.

Comió el zorro.

“Está muy amarga”, dijo el zorro.

“¿Qué dijiste?”, el león dijo.

“Muy buena es la carne, león, muy buena es la carne”, dijo el zorro.



NARRACIÓN 7⁵⁸

El cuento del zorro, el puma y su señora

1. lion trapial [...] ilokollüy ngürü engu #

‘El puma, el puma carneó un caballo con el zorro’.

2. mür ilokollüy#

‘Los dos carnearon un caballo’.

⁵⁶ El zorro protesta por la parte que le han dado.

⁵⁷ Sin embargo, cuando el puma le pregunta qué es lo que ha dicho, le responde que lo que ha comido es muy bueno. La mentira demuestra el temor que siente por el puma.

⁵⁸ Secuencia 68. Juana Cabral narra este cuento del zorro, en Santa Isabel, el 17 de febrero de 1988.

3. apümüy ilokollün#

‘Terminaron de carnear’.

4. *entonces le dijeron...*#

‘Entonces le dijeron...’.

5. yelelel ilo iñ domoche pingi ngürü#

‘Le dijeron al zorro que llevara carne a su señora (la del puma)’.⁵⁹

6. weno pi ngürü#

‘«Bueno», dijo el zorro’.

7. yelkavi [...] weno#

‘Bueno, fue a llevársela’.⁶⁰

8. elungi ilo yelo#

‘Le dieron la carne para llevarla’.

9. yey ilo#

‘Llevó la carne’.

10. puwlyü#

‘La trajo’.

11. utray domoche#

‘Se levantó la señora (del puma)’.

12. weno akuleleyu ilo#

‘Bueno, le trajo la carne’.

13. mandalngipaymi ilo // pi // lion pi#

‘«Te mandaron carne», dijo, «el puma», dijo (el zorro)’.

14. weno // ilotüken may pi#

‘«Bueno, estoy comiendo, pues», dijo (la puma)’.⁶¹

⁵⁹ El puma da órdenes al zorro.

⁶⁰ El zorro no tiene más remedio que llevarla.

⁶¹ La señora del puma come la carne que su esposo le ha enviado por medio del zorro.

15. ilotün#

‘«Como»’.

16. ilotüken may#

‘«Estoy comiendo, pues»’.

17. weno // rupan ilotün #

‘«Bueno, terminé de comer»’.

18. ngürü vey pi ngürü // kiñe travya umawtumekaymi pieno lion#

‘El zorro dijo eso, el zorro: «Una noche vas a dormir (con mi señora), me dijo el puma»’.⁶²

19. ngopiavümi weda koyla pi lion // ngürü#

‘«Qué vas a decir verdad, mal embustero», dijo la puma al zorro’.

20. ngopin vey peno kiñe travya umawtumeymi#

‘«Digo la verdad; él me dijo eso: “Una noche vas a dormir (con ella)”’.⁶³

21. [...] weno // a la mardugada powtün lion // levtripay#

‘Bueno, a la madrugada llegó de regreso el puma; (el zorro) disparó’.

22. vey pipevimi cha kiñe travya umawtumekaymi#

‘«¿Usted le dijo eso: “Una noche vas a dormir (con ella)”?» (pregunta la puma)’.⁶⁴

23. pipevimi cha? pingi [...] tigre#

‘«¿Usted se lo dijo?», le dijeron al puma’.

24. chew amuy weda koyla?#

‘«¿Adónde fue el mal embustero?»’.⁶⁵

25. ngürü levtripati#

‘El zorro salió corriendo’.

⁶² El zorro quiere sacar provecho de la situación, y miente a la señora del puma diciéndole que su marido le ha permitido dormir con ella.

⁶³ El zorro convence a la mujer del puma con su argumento. Al llegar el puma a su morada, el zorro huye inmediatamente.

⁶⁴ La mujer del puma quiere saber si realmente el puma le había permitido al zorro dormir con ella.

⁶⁵ El puma confirma a su señora las sospechas que esta tenía sobre la mentira del zorro.

26. müna [...] weda koyla#

‘«Muy mal embustero»’.

27. chew ta amutolo? // pingi ngürü#

‘«¿Adónde habrá ido el zorro?»», le dijeron’.

28. ah newetelay#

‘«¡Ah! Ya no está»’.

29. kiñe travya umawtume kaymi pilleno may#

‘«Una noche vas a dormir (con mi señora)» él me dijo, pues’.

30. weda koyla vey pipano // domoche vey pi pi domoche#

‘«El muy embustero me vino a decir», la señora dijo eso, dijo la señora’.

31. [...] vey pipelan pi lion#

‘«Yo no dije eso», dijo el puma’.

Traducción global:

El puma, el puma, carneó un caballo con el zorro. Los dos carnearon un caballo. Terminaron de carnear y entonces el puma le dijo al zorro que le llevara carne a su señora, la puma.

“Bueno”, dijo el zorro, “voy a llevársela”.

El puma le dio la carne al zorro y este la llevó.

La señora del puma se levantó cuando le trajeron la carne.

“Bueno, voy a comer, pues”, dijo la puma, “voy a comer”.

“Ya terminé de comer”, dijo la puma.

El zorro le dijo: “El puma me dijo: «Una noche vas a dormir con mi señora»”.

“¡Qué vas a decir la verdad! Mal embustero”, dijo la puma al zorro.

“Digo la verdad. Él me dijo así: «Una noche vas a dormir con ella», así me dijo”.

Bueno, a la madrugada, al llegar el puma, el zorro disparó.

La puma le preguntó: “¿Usted le dijo así: «Una noche podrás dormir con mi señora»? ¿Usted le dijo así?”, le dijo al marido.

“¿Adónde fue el muy mentiroso?”, dijo el puma.

El zorro disparó, el muy embustero.

“¿Adónde habrá ido el zorro?, dijo el puma, “¡Ah! Ya no está”.

“«Una noche podrás dormir con mi señora», él me dijo”, repetía la puma, “el muy embustero me vino a decir”.

“Sin duda yo no dije así”, dijo el marido.



NARRACIÓN 8⁶⁶

El cuento del carancho y el chimango⁶⁷

1. traru vey pi // langümayu pingi triukü#

‘El carancho dijo: «Te voy a matar», le dijeron al chimango’.

2. traru kantay#

‘El carancho cantó’.

3. pichitripali lolo mo#

‘Estaba cerquita de la cueva’.

4. kantange pingi traru#

‘«¡Cantá!», le dijeron al carancho’.

5. inche laalu inche pi triukü#

‘«Yo voy a morir», dijo el chimango’.

6. kantange pingi traru#

‘«¡Cantá!», le dijeron al carancho’.

7. inche laalu pi triukü#

‘«Yo voy a morir», dijo el carancho’.

⁶⁶ Secuencia 86. Juana Cabral narra el cuento en Santa Isabel el 28 de febrero de 1988.

⁶⁷ Este episodio forma parte de una historia mucho más extensa, como se comprueba en la Narración 10, aunque el personaje que va a morir no es el chimango, sino el zorro, por haberle querido quitar la mujer al puma.

8. kantay // kantay // [...] kantay#

‘Cantó, cantó, cantó’.

9. witrañpüramelngi truvken#

‘Le echaron tierra’.

10. apontükulelñgeti ñe mo truvken#

‘Le llenaron los ojos de tierra’.

11. pewetelay#

‘Ya no vio nada’.

12. levtripati triukü#

‘El chimango disparó’.

Traducción global:

El carancho dijo al chimango: “Te voy a matar”.

El carancho cantó cerquita de la cueva donde se escondía el chimango.

“¡Cantá!”, le dijeron al carancho.

“Yo voy a morir”, dijo el chimango.

“¡Cantá!”, le dijeron al carancho.

“Yo voy a morir”, dijo el chimango.

Cantó, cantó, cantó el carancho.

El chimango le arrojó tierra a los ojos y el carancho ya no pudo ver.

El chimango disparó.



NARRACIÓN 9⁶⁸

El cuento del zorro y la perdiz⁶⁹

⁶⁸ Secuencia 74. Daniel Cabral narra el cuento en Santa Isabel el 20 de febrero de 1988.

⁶⁹ Este cuento es otra versión de la Narración 5, contado por Juana Cabral.

1. inche ñuke pichilo inche#
‘Cuando yo era chico, mi madre... (me contaba)’.
2. vemüy sillo // wiwüñükii // wiwüñükyawki#
‘La perdiz hacía así, silbaba, andaba silbando’.
3. y // vey piki kiñe ngürü // küpawiwüñi#
‘Y un zorro decía así, (que) quiere silbar’.
4. trawüyngu rüpu mo#
‘Se juntaron en el camino’.
5. ramtüy ngürü // chumechi wiwüñükimi / sillo#
‘El zorro preguntó: «¿Cómo silbás, perdiz?»’.
6. sillo // wiwüñüy kidu#
‘La perdiz silbó’.
7. inche müna küpawiwüñün pi ngürü#
‘«Yo tengo muchas ganas de silbar», dijo el zorro’.
8. ah // inche chumechi künuan / pi#
‘«¡Ah! ¿Cómo voy a hacer?», dijo’.
9. sillo vey pi // ngüdüvelayu mi wün pi#
‘La perdiz dijo eso: «Te voy a coser la boca»’.
10. ngürü kontentüy#
‘El zorro estaba contento’.
11. veman pi kidu // ngürü#
‘«Voy a hacer así», dijo él, el zorro’.
12. weno küpange pingi // pi sillo#
‘«Bueno, venga», le dijeron, dijo la perdiz’.
13. ngürü wüli iñ wün#
‘El zorro ofreció la boca’.

14. ngüdüvüñmangi iñ wün#
‘Le cosieron la boca’.
15. pichi kapar künüangi#
‘Le dejaron un agujerito’.
16. wiwüñünge pingi#
‘«¡Silbá!», le dijeron’.
17. ngürü // kontentüy#
‘El zorro se puso contento’.
18. wiwüñi#
‘Silbó’.
19. ngürü // nüy mula#
‘El zorro agarró la mula’.
20. pürakolli#
‘Montó a caballo’.
21. amuy#
‘Se fue’.
22. wiwüñkyawüy // wiwüñkyawüy#
‘Andaba silbando, andaba silbando’.
23. pepiilay#
‘No podía comer’.
24. sillo yi#
‘La perdiz comía’.
25. kümey kidu#
‘Ella estaba bien’.
26. ngürü ngüdüvküley iñ wün // pepiilay#
‘El zorro tenía la boca cosida; no podía comer’.

27. wiwüñkyawüy#

‘Andaba silbando’.

28. ngürü rupay *cerca* kidu mo#

‘El zorro pasó cerca de ella’.

29. sillo // sillo kintüwulüy#

‘La perdiz, la perdiz miraba’.

30. ngürü dungulay *nada*#

‘El zorro no la saludaba nada’.

31. ngürü rupyawti#

‘El zorro andaba pasando’.

32. wiwüñkyawüy#

‘El zorro andaba silbando’.

33. sillo vey pi // inche katrütevin rüpü mo#

‘La perdiz dijo: «Voy a atajarlo en el camino»’.

34. pülpütripayan kalliütrünawalo ti ngürü // kallidungulato#

‘«Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro, para que no deje de saludarme»’.

35. dungulwetelano pi sillo#

‘«Ya no me saluda», dijo la perdiz’.

36. sillo amuy#

‘La perdiz se fue’.

37. pelay ngürü#

‘El zorro no la vio’.

38. wiwüñküli#

‘Estaba silbando’.

39. küpay nügrü rüpü mo#

‘El zorro venía por el camino’.

40. pülpültripay ti sillo#

‘La perdiz salió volando’.

41. ngürü ütrünawüy // levtripati mula ütrünawüy ngürü #

‘El zorro se cayó; la mula disparó y el zorro se cayó’.

42. wichavtripati ñi wün#

‘Se rajó la boca’.

43. pepiwüwüñüwetelay#

‘Ya no pudo volver a silbar’.

Traducción global:

Cuando yo era chico mi madre me contaba...

La perdiz hacía así, silbaba, andaba silbando.

Y un zorro decía así: “Quiero silbar”.

En cierto momento, se juntaron en el camino.

El zorro preguntó: “¿Cómo silbás?”.

La perdiz silbó.

“Yo tengo muchas ganas de silbar”, dijo el zorro, “¡Ah! ¿Cómo voy a hacer?”.

La perdiz le dijo así: “Te voy a coser la boca”.

El zorro se puso contento.

“Voy a hacer así”, dijo él, el zorro.

“Bueno, venga”, le dijo la perdiz al zorro.

El zorro ofreció su boca y se la cosieron. Le dejaron un agujerito.

“¡Silbá!”, le dijeron.

El zorro se puso contento. Silbó.

El zorro tomó una mula. Montó sobre ella y partió. Andaba silbando, andaba silbando.

No podía comer el zorro. La perdiz comía. Ella estaba bien. El zorro, como tenía la boca cosida, no podía comer. Andaba silbando.

El zorro pasó cerca de la perdiz. Esta lo miraba pero el zorro no la saludaba. El zorro andaba paseándose. Andaba silbando.

La perdiz dijo: “Voy a atajarlo en el camino. Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro, para que no deje de saludarme, pues ya no me saluda”.

La perdiz se fue. El zorro no la vio. Estaba silbando.

El zorro venía por el camino.

La perdiz salió volando. El zorro se cayó de la mula y se rajó la boca. Ya no pudo volver a silbar.



NARRACIÓN 10⁷⁰

El cuento del zorro y el león⁷¹

1. vey pi // trawüyngu ngürü // lionengu#

‘Eso dijo: «Se juntaron el zorro con el puma»’.

2. ngütramkaweyngu#

‘Conversaron los dos’.

3. ngürü // vey pi // müna ngüñün // ngürü#

‘El zorro dijo: «Tengo mucha hambre», el zorro’.

4. vüta wentru vey pi // amuyu loo mu nüvayu pi#

‘El Gran Hombre (el puma) dijo: «Vamos al médano, vamos a cazar»’.

5. amuyngu // pürayngu püta loo mo#

‘Fueron los dos y subieron a un gran médano’.

6. ngürü vey pi // eye küpay [...] waka pi ngürü#

‘El zorro dijo: «Allá vienen vacas», dijo el zorro’.

7. vüta wentru vey pi müna kuñuwngeli may // tronküngeliñ#

‘El Gran Hombre dijo: «Si estuviera en peligro, si nos cornearan...»’.

⁷⁰ Secuencia 75. Daniel Cabral narra este cuento en Santa Isabel el 20 de febrero de 1988.

⁷¹ En este cuento, DC va encadenando distintos episodios que fueron contados como relatos autónomos por JC (véanse las Narraciones 6, 7 y 8).

8. eye ka küpay doy pichi pi#

‘«Allá viene otra más chica», dijo’.

9. vüta wentru vey pi // lion // amuyu pi#

‘El Gran Hombre, el puma, dijo eso: «Vamos», dijo’.

10. kedange pi ngürü#

‘«¡Quédese!» , dijo al zorro’.

11. ngürü keday#

‘El zorro se quedó’.

12. llovtüy ñochingechi rüpü mo#

‘Espió despacito hacia el camino’.

13. rulpakünüy#

‘Dejó pasar (al ternero)’.

14. nüvemüy pichi waka#

‘Agarró así al ternero’.

15. ngürü kontentüy#

‘El zorro estaba contento’.

16. levüy ngürü#

‘Se fue corriendo el zorro’.

17. wivüli iñ külen ngürü#

‘Sacudía su cola el zorro’.

18. müna kümey pi#

‘«Muy bueno», dijo’.

19. müna motri pi#

‘«Es muy gordo», dijo’.

20. vüta wentru // wili mo whichaventekunüy pütra waka#

‘El Gran Hombre desgarró la panza de la vaca con las uñas’.

21. lion ilotüy // küme ilotüy kidu#
‘El puma comió bien, él comió’.
22. yuwin ilo wesa iloti#
‘Carne gorda, linda, comió’.
23. ngürü kintületi#
‘El zorro estaba mirándolo’.⁷²
24. amuy trekayawüy ngürü#
‘El zorro se fue, anduvo caminando’.
25. müna ngüñün pi ngürü#
‘«Tengo mucha hambre», dijo el zorro’.
26. pichilen pi ngürü#
‘«Dame un poco», dijo el zorro’.
27. lion // nentüy külche waka#
‘El puma sacó la tripa de la vaca’.
28. elungi külche waka#
‘Le dieron la tripa de la vaca (al zorro)’.
29. ilotüy ngürü#
‘El zorro comió’.
30. müna vürey pi ngürü#
‘«Es muy amarga», dijo el zorro’.
31. chem pi?// pi#
‘«¿Qué dijiste?», dijo (el puma)’.
32. *no* müna kümi müna kochi ilo tüva külche#
‘«No, es muy buena, es muy dulce la carne de esta tripa»’.
33. ka pichi ilotüy#
‘Y comió un poco’.

⁷² El zorro no se animaba a pedirle un trozo de carne al puma.

34. müna vürey pi#

‘«Es muy amarga», dijo’.

35. chem pimi? // pi#

‘«¿Qué dijiste?», dijo (el puma)’.

36. kintüwulngi#

‘Le echaban miradas al zorro’.

37. no wesa // müna kümey ilo pi#

‘«No, (es) linda, es muy buena la carne», dijo’.⁷³

38. wedaymi? // pi#

‘«¿Estás lleno?», dijo (el puma)’.

39. wedan pi ngürü#

‘«Estoy lleno», dijo el zorro’.

40. kümentülay#

‘No le gustaba’.

41. müna vürey#

‘«Es muy amarga»’.

42. weno pichi katrüntüy ilo#

‘Bueno, sacó cortando un poco de carne’.

43. vey pingi ngürü // menkulaymi pingi#

‘Le dijeron al zorro: «La cargarás al hombro», le dijeron’.

44. yelaymi pingi // tia⁷⁴ mo pi *la liona la señora la liona*#

‘Le dijeron: «La llevarás a la tía», dijo, «a la puma, la señora (del puma), la puma»’.

⁷³ Este episodio reitera el de la Narración 6.

⁷⁴ En este cuento aparece mencionada por primera vez la relación de parentesco existente entre la pareja de pumas y el zorro. La señora del puma es llamada ‘tía’, con lo cual el puma es el tío paterno (**malle**) del zorro. Esto era entendido dentro del sistema de parentesco de este pueblo como una relación muy estrecha, ya que normalmente tío paterno y sobrino (**malle**) vivían juntos y el tío tenía poder sobre su sobrino.

45. weno yelavin pi ilo#

‘«Bueno, voy a llevarle la carne», dijo’.

46. menkukünüy#

‘La puso al hombro’.

47. müna vanüy pi#

‘«Pesa mucho», dijo’.

48. chem pi? // pi #

‘«¿Qué dijo?», dijo (el puma)’.

49. vanelay pi kidu#

‘«No pesa», dijo él’.

50. kuñüwtüli#

‘Tenía miedo’.

51. langümngेतüli rume pi#

‘«No vaya a ser que me maten», dijo’.

52. lladkütüle rume pingi pi lion#

‘«No vaya a ser que se enoje», le dijeron, dijo, «el puma»’.⁷⁵

53. amuy pichi rüpi mo#

‘Se fue por la huellita’.

54. kintüwuli#

‘Echó una mirada’.

55. kintüy // [...] anüli anüli lion#

‘Miró; estaba sentado el puma, estaba sentado’.

56. epeke trani#

‘Casi se cayó’.

57. müna vani pi#

‘«Pesa mucho», dijo’.

⁷⁵ El zorro cumple la orden del puma mientras este lo sigue con la mirada.

58. kintüley ti lion#

‘El puma estaba mirando’.

59. waw koni#

‘Entró en el bajo’.

60. pengewelay#

‘Ya no lo veían’.

61. ütrüvnakümüy ilo#

‘Tiró la carne’.

62. ilotüy kidu // wesa iloti#

‘El comió, comió lindo’.⁷⁶

63. pichilewelo yeltüy // la tía#

‘Lo poco que quedó se lo llevó a la tía’.

64. *llegó* // küpalün ilo pi#

‘Llegó. «Traigo carne», dijo’.

65. müna kuyümngi pi#

‘«Tiene mucha tierra (la carne)», dijo (la puma)’.

66. ütrüvnakümüy?#

‘«¿La tiró?»’.

67. kansan tranün // pi kidu#

‘«Estaba cansado, me caí», dijo él’.

68. ilotüy // pichike lion#

‘Comieron los pumitas’.

69. vey pi kidu // müna küpakurenyan pi kidu#

‘Él dijo eso: «Quiero tener esposa», dijo él’.

⁷⁶ No bien pierde al puma de vista, se echa a comer la carne que debía llevarle a su tía.

70. kintülewetüy#

‘Se quedó mirando’.

71. vey peno // vey peno inche#

‘«El me dijo eso, él me dijo eso», (dijo el zorro a la puma)’.⁷⁷

72. kasawan pi // ey mi mo#

‘«Me voy a casar con usted», dijo (el zorro)’.

73. ti liona vey peno // lladkay pi // inche vütangen#

‘«La leona me dijo eso: “Se va a enojar”, dijo, “yo soy casada”’.⁷⁸

74. ngütramkaleno#

‘«Ella me conversaba»’.

75. akuy // püta lion#

‘Llegó el Gran Puma’.

76. inche levtün#

‘«Yo volví a disparar»’.

77. ramtüngi ti liona // ngürü chumpi?#

‘Le preguntaron a la puma: «¿Qué hizo el zorro?»’.

78. vey peno // inche kureyetonno pienno#

‘«El me iba a tomar por esposa, él me dijo, él me dijo», (dijo la puma)’.

79. chichikünütüy pi#

‘«Por dónde anda (el zorro)», dijo (el puma)’.

80. inangi#

‘Lo siguieron’.

81. langümavin pingi ngürü#

‘«Lo voy a matar al zorro», le dijeron (a la puma)’.

⁷⁷ El zorro quiere convencer a la puma que su marido ya le había dado permiso para que se “casara” con ella..

⁷⁸ Este episodio repite el de la Narración 7.

82. kiñe pun amuy // ngürü#

‘Toda una noche anduvo el zorro’.

83. wünlo umawtunawti rüpü mo#

‘Al amanecer cayó dormido en el camino’.

84. pengepoy#

‘Al llegar allá lo encontraron’.

85. ngürü lawvaluwüy#

‘El zorro se hacía el muerto’.

86. umawvaluwkületi#

‘Se hacía el dormido’.

87. [...] anüpay lion#

‘El puma vino a sentarse (junto al zorro)’.

88. tuy kachu rupalelñi ñe mo // trepelo wün mo#

‘Tomó una pajita y se la pasó por el ojo y por la boca para despertarlo’.

89. lawvaluküli#

‘Se hacía el muerto’.

90. konküleküley kidu#

‘Estaba roncando’.⁷⁹

91. ka katrülo kachu // levtripati ngürü#

‘Y cuando fue a cortar otra pajita, el zorro salió disparando’.

92. konüy truwi lolo mo#

‘Entró en la vizcachera’.

93. traru // akintülüy trüka mo#

‘El carancho estaba mirando sobre el piquillín’.

94. küpange pingi traru#

‘«¡Vení!», le dijeron al carancho’.

⁷⁹ Se refiere a los ronquidos o estertores propios de la muerte.

95. traru küpay#

‘El carancho vino’.

96. kwidalan pingi#

‘«Cuidámelo», le dijeron (al carancho)’.

97. ngürü tüva müli pingi#

‘«El zorro está ahí», le dijeron’.

98. langümaviñ pi#

‘«Lo voy a matar», dijo’.

99. epe muntimateveno iñ kure pi#

‘«Casi me quitó mi señora», dijo (el puma)’.

100. vey mu langümaviñ pi#

‘«Por eso lo voy a matar», dijo’.

101. kwidalen#

‘«Cuidámelo»’.

102. inche yemeyan kachatoki pi // rüngayal pi#

‘«Voy a traer una azada para cavar», dijo’.

103. amuy ruka mo#

‘Se fue a la casa’.

104. traru müli#

‘El carancho se quedó’.

105. ngürü ñochingechi winoltripapay // lolo mo#

‘El zorro salió gateando despacito de la cueva’.

106. pichi kantalen pi *total* laton inche#

‘«Cantáme un poco», dijo, «total voy a morir»’.

107. müchay laton pi // kantalen#

‘«Luego voy a morir», dijo, «cantáme», dijo’.

108. küpakantalan pi *no no no* // pi traru#
 ‘«No quiero cantar», dijo; «no, no, no», dijo el carancho’.
109. küpakantalan // inche kwuidan#
 ‘«No quiero cantar, yo estoy cuidando»’.
110. pichi kantalen pi // pichi kantalen *total* latolo inche#
 ‘«Cantáme un poco, cantáme un poco, total voy a morir»’.
111. traru pilay#
 ‘El carancho no quería’.
112. ngürü doy küpay#
 ‘El zorro se acercó’.
113. pichi kantalen // traru#
 ‘«Cantáme un poco, carancho»’.
114. weno *total* latolo ey mi hoy pi#
 ‘«Bueno, total vas a morir hoy», dijo (el zorro)’.
115. layan pi ngürü#
 ‘«Voy a morir», dijo el zorro’.
116. weno kantayan pi traru#
 ‘«Bueno, voy a cantar», dijo el carancho’.
117. traru kantay#
 ‘El carancho cantó’.
118. apümüy#
 ‘Terminó’.
119. müna küme kantaymi#
 ‘«Cantás muy bien»’.
120. ka pichi kantalen pi#
 ‘«Cantáme otro poco», dijo’.

121. *total latolo inche#*

‘«Total voy a morir»’.

122. *müchay layan pi#*

‘«Luego voy a morir», dijo’.

123. *traru kantay kantay#*

‘El carancho cantó, cantó’.

124. *ngürü küwü mo nüy pütrün kuyüm#*

‘El zorro tomó mucha tierra con la mano’.

125. *ütrüvtükünüy ñe mo#*

‘La arrojó a los ojos (del carancho)’.

126. *trawmay#*

‘Se encegueció’.

127. *wün mo kontüy traru#*

‘Entró (la tierra) en la boca del carancho’.

128. *pewetelay traru#*

‘Ya no pudo ver el carancho’.⁸⁰

129. *ngürü levtripati#*

‘El zorro salió disparando’.

130. *amutüy ngürü#*

‘Se fue el zorro’.

131. *müchay akuti // vüta wentru lion#*

‘Luego llegó de regreso el Gran Hombre, el puma’.

132. *müli ngürü?#*

‘«¿Está el zorro?»’.

133. *müli // tripalay pi#*

‘«Está, no salió», dijo (el carancho)’.

⁸⁰ La Narración 8 presenta este episodio con otro animal, el chimango, en el rol del zorro.

134. punwili pi ngürü#

‘«Está adentro el zorro», dijo’.

135. [...] ti lion rüngapati rüngapati#

‘El puma vino a cavar, y cavó’.

136. nielay#

‘No había nada’.

137. ngütrümngi traru#

‘Lo llamaron al carancho’.

138. chew amutüy? // pi#

‘«¿Adónde se fue?», dijo’.

139. müli pi#

‘«Está», dijo’.

140. kintüwuli#

‘Echó una mirada (el puma)’.

141. kimüy nielay#

‘Lo sabía (el puma), no había nada (en la cueva)’.

142. traru *le dijeron* // chumechi amultüy? // pi#

‘«Carancho», le dijeron, «¿cómo lo dejaste ir?», dijo’.

143. inche kantávin#

‘«Yo le cantaba»’.

144. müchay lay pieneu#

‘«“Luego iba a morir”, me dijo»’.

145. [...] müley punwi#

‘«Está adentro»’.

146. nielay pi#

‘«No hay nada», dijo’.

147. amutüy pi#

‘«Se volvió a ir», dijo’.

148. katrürupay // amutüy ngürü#

‘Cortó el camino; se fue el zorro’.

149. küpange pingi traru#

‘«¡Vení!», le dijeron al carancho’.

150. potrükününgeti traru#

‘Le pegaron al carancho’.

151. latüy traru#

‘Murió el carancho’.⁸¹

152. kintüleweti#

‘Quedó mirando el puma’.

153. amuti#

‘Se fue’.

154. ngürü amutüy *también*#

‘El zorro también se fue’.

Traducción global:

Así decían. Se juntaron el puma con el zorro. Se pusieron a conversar. El zorro dijo: “Tengo mucha hambre”.

El Gran Hombre (el puma) dijo: “Vamos al médano, vamos a cazar”.

Fueron y subieron los dos a un gran médano.

El zorro dijo: “Allá vienen vacas”.

El Gran Hombre dijo: “Si estuviera en peligro, si nos cornearan... Allá viene otra más chica”, dijo.

El Gran Hombre dijo: “Vamos”.

“¡Quédese!”, le dijeron al zorro. El zorro se quedó.

⁸¹ El carancho muere a manos del puma por no obedecer sus órdenes.

El puma espió despacito hacia el camino. Dejó pasar al ternero y así lo agarró. El zorro se puso contento. Se fue corriendo el zorro.

“¡Qué bueno!”, dijo, “¡y qué gordo!”.

El Gran Hombre desgarró la panza de la vaca con las uñas. El puma comió, comió bien él. Carne gorda, linda, comió.

El zorro estaba mirándolo. El zorro andaba paseándose.

“Tengo mucha hambre”, dijo el zorro, “dame un poco”, le dijo al puma.

El puma sacó la tripa de la vaca y se la dio al zorro.

Comió el zorro.

“Es muy amarga”, dijo el zorro.

“¿Qué dijiste?”, dijo el puma.

“No, es muy buena, es muy dulce la carne de esta tripa”, dijo el zorro. Y comió un poco.

“Es muy amarga”, repitió.

“¿Qué dijiste?”, dijo el puma. Le echaba miradas al zorro.

“No, linda, es muy buena la carne”, dijo.

“¿Estás lleno?”, dijo el puma.

“Estoy lleno”, dijo el zorro. No le gustaba.

“Es muy amarga”, dijo.

El puma cortó un poco de carne y le dijo al zorro: “La cargarás al hombro y se la llevarás a la tía, a mi señora, la puma”.

“Bueno, voy a llevar la carne”, dijo. Se la puso al hombro.

“Pesa mucho”, dijo.

“¿Qué dijiste?”, dijo el puma.

“No pesa”, dijo él. Tenía miedo y por eso dijo: “No vaya a ser que me mate, no vaya a ser que se enoje conmigo”. Se fue por una huella. Echó una mirada. El puma estaba sentado y miraba. Casi se cayó el zorro.

“Es muy pesada”, dijo. El puma estaba mirando. Entró en el bajo. Ya no lo veían.

Dejó tirada la carne. Comió el zorro, comió bien. Lo poco que quedó se lo llevó a la tía. Llegó.

“Traigo carne”, dijo.

“Tiene mucha tierra la carne”, dijo la leona. “¿La tiró?”, le preguntó.

“Estaba cansado, me caí”, dijo él. Comieron los punitas.

El zorro le dijo a la señora del puma que quería tener esposa y se quedó mirando.

“Él me dijo, él me dijo que podía casarme con usted”, dijo el zorro a la puma.

“Me voy a casar con usted”, dijo el zorro.

La leona le dijo al zorro: “Se va a enojar mi marido”, dijo, “yo estoy casada”.

Ella conversaba con el zorro. Llegó el puma. El zorro disparó.

Le preguntaron a la puma: “¿Qué hace el zorro?”.

“Él me iba a tomar por esposa, él me dijo, él me dijo”, dijo la puma.

“¿Por dónde se fue?”, le preguntaron a la puma. Lo siguieron.

“Lo voy a matar al zorro”, dijo el puma.

Toda la noche viajó el zorro. A la madrugada cayó dormido en el camino. Lo encontraron. El zorro se hacía el muerto. Se hacía el dormido. El puma se sentó. Tomó una pajita y se la pasó por el ojo y por la boca para despertarlo. Se hacía el muerto. Estaba roncando. Y cuando el puma iba a cortar otra pajita, el zorro disparó y entró en una vizcachera.

Un carancho miraba sobre un piquillín.

“Vení”, le dijeron al carancho. El carancho se acercó.

“Cuidámelo”, le dijeron. “El zorro está ahí”.

“Lo voy a matar”, dijo el puma. “Cuidámelo, pues yo voy a traer una azada para cavar”, dijo, y se fue para su casa.

El carancho se quedó. El zorro salió gateando despacito de la cueva.

“Cantáme un poco”, dijo, “total voy a morir. Luego voy a morir”, dijo. “Cantáme un poco”.

“No quiero cantar, no, no y no”, dijo el carancho. “No quiero cantar. Yo estoy cuidándote”.

“Cantáme un poco, cantáme un poco, total voy a morir”, dijo.

El carancho no quería. El zorro se acercó.

“Cantáme un poco”, le insistía.

“Bueno, total vas a morir hoy”, dijo el carancho.

“Voy a morir”, dijo el zorro.

“Voy a cantar”, dijo finalmente el carancho.

El carancho cantó. Terminó de cantar.

“Cantás muy lindo”, dijo el zorro. “Cantáme otra vez”, dijo, “total voy a morir. En un rato voy a morir”.

El carancho cantó y cantó.

El zorro tomó mucha tierra con la mano. La arrojó a los ojos del carancho y lo encegueció. Entró en la boca del carancho. Ya no pudo ver el carancho. El zorro volvió a disparar. Se fue el zorro.

Al rato volvió el Gran Hombre, el puma.

“¿Está el zorro?”, preguntó.

“Está, no salió”, dijo el carancho, “está adentro el zorro”, dijo.

El puma cavó y cavó. No había nada. Lo llamaron al carancho.

“¿Adónde se fue?”, le dijo.

“Está”, contestó el carancho.

El puma echó una mirada. Lo sabía, no había nada.

“Carancho”, le dijo, “¿cómo lo dejaste ir?”.

“Yo le cantaba. Pronto iba a morir, me dijo. Está adentro”.

“¡Vení!”, le dijeron al carancho. Le pegaron al carancho y éste murió.

El puma quedó mirando y se fue. El zorro también se fue.



NARRACIÓN 11⁸²

El cuento del toro y el zorro

1. [...] kiñe welta vey pikeno [...] ñi awela#

‘Una vez mi abuela me contó’.

⁸² Secuencia 88. Daniel Cabral narra el cuento en Santa Isabel el 28 de febrero de 1988.

2. *lelvün mo kiñe ngürü trekayawüy // kintüyawüy // nüalo#*
‘Un zorro andaba caminando por el campo; andaba buscando algo para agarrar’.
3. *como nenolu kay ilotol // kidu kintüyawli#*
‘Como no tenía para comer, andaba buscando’.
4. *sillo nielay nada#*
‘No había perdices, nada’.
5. *müna ngüñey ti ngürü#*
‘El zorro tenía mucha hambre’.
6. *trekayawüy kintüyawüy#*
‘Andaba caminando, andaba buscando’.
7. *kiñe toro küpay // küpay kiñe toro #*
‘Un toro venía, venía un toro’.
8. *momoki ye küpay#*
‘Mugía, allá venía’.
9. *ngürü kintüwuli#*
‘El zorro echó una mirada’.
10. *rupay ti toro kiñerume kiñerume rüpü mo amuli ti toro#*
‘Pasó el toro, por un simple, simple camino iba el toro’.
11. *vüri kintüwuli#*
‘(El zorro) lo miraba de atrás’.
12. *pey pichi kütrün [...] yeni toro punwi chang#*
‘Vio una bolsita, la llevaba el toro consigo, entre las patas’.
13. *trekali#*
‘Iba caminando’.
14. *ngürü // inche inaviñ pi#*
‘El zorro dijo: « Lo voy a seguir»’.

15. ñangümle // ütrünawle ti pichi kührün // inche iloton pi#

‘«Si pierde la bolsita, si se cae, la voy a comer», dijo’.

16. amuley ti toro // momoki#

‘El toro iba andando, mugía’.

17. eyew müli ko // pichi trükünküli#

‘Allí había agua, había un charquito⁸³ de agua’.

18. ngürü amuli vürüpüle amuli#

‘El zorro iba atrás, iba avanzando’.

19. chew ütrünawle iloton pi ti ngürü#

‘«Donde se le caiga (la bolsita), la voy a comer», dijo el zorro’.

20. powi pichi trükün ko mo ti toro#

‘El toro llegó al charquito de agua’.

21. konüy punwi ko // amuley ti toro#

‘El toro entró al agua e iba avanzando’.

22. ngürü vürüpüle amuli ñochingechi#

‘El zorro iba andando atrás despacito’.

23. powle ko mo ngürü utray#

‘Cuando llegó al agua, el zorro se paró’.

24. kintüli#

‘Estaba mirando (el zorro)’.

25. ti toro amuli punwi ko#

‘El toro iba metiéndose en el agua’.

26. doy konüy // doy konüy toro#

‘Entró más el toro, entró más’.

⁸³ Evidentemente, el diminutivo tiene carácter jocoso, pues está refiriéndose a una laguna en la que más adelante el zorro casi perderá su vida.

27. ngürü apürowküli#

‘El zorro estaba apurado’.

28. ñangümay pi ngürü#

‘«Va a perder (la bolsita)», dijo el zorro’.

29. doy konüy ti toro#

‘Entró más el toro’.

30. pengewetelay pichi ese kütrün yeneti toro#

‘Ya no se volvió a ver esa bolsita; la llevaba consigo el toro’.

31. doy koni toro#

‘Entró más el toro’.

32. kintüli#

‘Estaba mirando (el zorro)’.

33. newetelay pi // ngürü#

‘«Ya no la tiene», dijo el zorro’.

34. ütrünawüy pi ngürü [...]#

‘«Se le cayó», dijo el zorro’.

35. ñochingechi konüy ko mo#

‘Despacito entró en el agua’.

36. trekakonküley kidu#

‘Él (el zorro) se iba internando’.

37. doy alükonleti ko#

‘El agua estaba cada vez más profunda’.

38. tanpadi kidu // doy tanpadi kidu // doy tanpadi kidu // doy tanpadi kidu#

‘(El zorro) manoteaba, y más manoteaba, manoteaba y manoteaba cada vez más’.

39. kintüyawli#

‘Andaba buscando’.

40. pelay // ngürü pelay pichi kütrün ese#

‘No la encontraba, no encontraba el zorro la bolsita esa’.

41. doy tanpadi#

‘Manoteaba más’.

42. doy alükonleti ti ko#

‘El agua estaba cada vez más profunda’.

43. ngürü doy [...] // doy tanpadi#

‘El zorro más..., manoteaba más’.

44. epeke nüvkay // epeke nüvkay#

‘Ya casi se ahogaba, ya casi se ahogaba’.

45. epeke nüvkalo llikay kidu#

‘Cuando casi se ahogaba, él tuvo miedo’.

46. pepitripawetelay ürelo iñ kal // müna vanelo#

‘Ya no podía salir porque su lana estaba mojada, porque estaba muy pesado’.

47. pepiwiñowetelay#

‘Ya no podía volver’.

48. ngürü vey pi // wiñoyan pi ngürü#

‘El zorro dijo: «Voy a volver», dijo el zorro’.

49. chew chi pi kidu // chew chi tripatün pi kidu // chew chi tripatün pi kidu#

‘«Por dónde», dijo él, «por dónde voy a salir», dijo él, «por dónde voy a salir», él dijo’.

50. ilotünoli rume pi [...] tripatun pi ngürü // ñochingechi#

‘«Aunque no coma», dijo, «voy a salir despacito», dijo el zorro’.

51. tanpadüti // tanpadüti // tanpadüti // tanpadüti // tanpadüti #

‘Manoteaba, monteaba, manoteaba, manoteaba, manoteaba’.

52. ñochingechi wiñolowün wiñolowün#
‘«Regresé despacito, regresé»’.
53. epeke votrakünün pi ngürü // epeke votrakünün pi ngürü#
‘«Casi me empantané», dijo el zorro, «casi me empantané», dijo el zorro’.
54. ti toro amuleti toro // triparupoti toro#
‘El toro iba avanzando, salió hacia allá (al otro lado del charco), el toro’.
55. ngürü wiñotripapati#
‘El zorro volvió a salir (por donde entró)’.
56. [...] kansan pi#
‘«Estoy cansado», dijo’.
57. trüküvütün pi#
‘«Me acalamburé», dijo’.
58. tranaleweti tripalo tranaleweti#
‘Quedó tirado al salir, quedó tirado’.
59. kintüleweti#
‘Quedó mirando’.
60. müna weja toro *porquería* pi#
‘«Toro de porquería»’.
61. elkünavüy pichi kütrün yeti pi#
‘«Tendría que haber dejado la bolsita; la llevó», dijo’.
62. yenekatimi *porquería* pichi kütrün pi#
‘«Te llevaste la bolsita, porquería», dijo’.
63. inche ngüñenlaton pi#
‘«Yo me muero de hambre», dijo’.
64. weno ka kintükaton ka#
‘«Bueno, voy a seguir buscando otra cosa»’.

65. peyavün chi sillo dewü#

‘«Quizás encuentre algo, una perdiz, una laucha»’.

66. pekavün chi pi kidu#

‘«Puede ser que encuentre algo», dijo él’.

67. püta müna kansallen may#

‘«Pues estoy muy cansado»’.

68. müna üretün pi#

‘«Estoy muy mojado», dijo’.

69. tripatüy tripatün#

‘Salió. «Salí»’.

70. kontentüti kontentütüy kidu#

‘Estaba contento, estaba contento’.

71. ankümüti#

‘Se secó’.

72. ankütülo // amuy#

‘Cuando estuvo seco, se fue’.

73. vey pi ngürü // wiñole toro katrünentümatovin pi // wiñole [...] toro #

‘Dijo eso el zorro: «Cuando vuelva el toro, se la voy a cortar», dijo, «cuando vuelva»’.

74. *así que* ngürü vey pi#

‘Así que eso dijo’.

75. ka chuman pi#

‘«¿Qué otra cosa voy a hacer?»’.

76. ngüñüli laton ka // pi ngürü#

‘«Si tengo hambre, me voy a morir», dijo el zorro’.

77. nielay ilo#

‘«No hay carne»’.

78. pichi pütokoy#

‘Tomó un poco de agua’.

79. amuton pi ngürü [...]#

‘«Me voy», dijo el zorro’.

Traducción global:

Una vez, mi abuela me contó que un zorro andaba caminando por el campo, andaba buscando algo para cazar. Como no tenía para comer, él andaba buscando. No había perdices, nada. Tenía mucha hambre el zorro, así que seguía caminando y buscando.

Apareció un toro que venía mugiendo de lejos. El zorro echó una mirada. El toro iba andando por una huella. El zorro lo miró de atrás y vio que llevaba una bolsita entre las patas. El toro seguía caminando. El zorro decidió ir detrás de él.

“Si pierde la bolsita, si se le cae, me la voy a comer”, dijo el zorro.

El toro continuaba su camino mugiendo. Más allá encontraron un charquito de agua.

El zorro seguía al toro por detrás.

“Donde se le caiga la bolsita, me la voy a comer”, dijo el zorro.

El toro llegó al charquito de agua y se internó en él. El zorro lo seguía despacito. Al llegar al agua, el zorro se detuvo para mirar. El toro iba metiéndose más y más en el agua. El zorro estaba apurado: “Se va a perder la bolsita”, decía el zorro.

Entró más el toro, y el zorro ya no la vio más.

El zorro se internó en el charco mirando al toro: “Ya no la tiene”, dijo el zorro, “se le cayó”. Despacito se metió más y más adentro. El agua estaba cada vez más profunda. Manoteaba y manoteaba buscando la bolsita. Pero no la encontraba, no encontraba esa bolsita. Seguía manoteando. El agua estaba cada vez más profunda. Se internó un poco más. Ya estaba por ahogarse, ya casi se ahogaba. Tuvo miedo. No podía salir porque su pelaje estaba mojado, y se sentía muy pesado. Ya no podía volver.

“Voy a volver”, se dijo, “pero no sé por dónde voy a salir, no sé por dónde voy a salir”, se repetía desesperado.

“Aunque no coma, voy a salir”, dijo el zorro.

Manoteó y manoteó. Así retornó despacito.

“Ya me empantanaba”, dijo el zorro, “ya me empantanaba”.

El toro seguía avanzando. Salió del otro lado del charco.

El zorro pudo salir. Dijo: “Estoy cansado, me acalambré”. Quedó tirado al salir.

Miraba y decía: “Toro de porquería, tendría que haber dejado la bolsita, pero se la llevó. Te llevaste la bolsita, porquería. Me voy a morir de hambre. Voy a seguir buscando otra cosa. Quizás encuentre algo, una perdiz o una laucha. Puede ser que encuentre algo. Estoy muy cansado. Estoy muy mojado”.

Salió muy contento y se secó. Cuando se terminó de secar, decidió partir.

“Cuando venga el toro, le voy a cortar la bolsita”, dijo el zorro. “¿Qué otra cosa puedo hacer? Si no agarro nada me voy a morir de hambre. No hay carne”. Tomó un poco de agua y se fue.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguerre, Ana Margarita (coord.) (1995). *El pasado en la laguna Chadilauquen, Embajador Martini*. Buenos Aires: Talleres Gráficos del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.
- Alioto, Sebastián L. (2011). *Indios y ganado en la frontera. La ruta del río Negro (1750-1830)*. Rosario: Prohistoria.
- Ambrosetti, Juan B. (1893). *Viaje a la Pampa Central*. Buenos Aires: Imprenta Martín Biedma.
- Arnold, Jennifer (1996). "The inverse system in Mapudungun and other languages". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)* N°34: 9-48.
- Asociación Pampeana de Escritores y Subsecretaría de Cultura (1997). *Pampas del Sud, Recopilación de textos que hacen a las raíces autóctonas de la provincia de La Pampa*. Santa Rosa: Subsecretaría de Cultura Provincial-Secretaría de Desarrollo Social.
- Augusta, Fray Félix José de (1903). *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert.
- _____. (1910). *Lecturas Araucanas. Autorretrato del araucano*. Chile: Padre Las Casas.
- _____. (1916) *Diccionario Araucano Mapuche-Español y Español-Mapuche*. Temuco: Imprenta Universitaria.
- Avendaño, Santiago (2000). *Usos y costumbres de los indios de la Pampa* (Recopilación de P. Meinrado Hux). Buenos Aires: Elefante Blanco.
- Baigorria, Manuel (1975). *Memorias* [fines década de 1830 a principios años 1850]. Buenos Aires: Solar/Hachette.
- Caras y Caretas* (1907). AÑO X, cuarto semestre, (fotocopia).
- Casamiquela, Rodolfo (1968). *Geonimia; obra mapa de La Pampa*. Santa Rosa: Biblioteca Pampeana-Serie Libros No. 3.
- _____. (2005). *Toponimia indígena de la provincia de La Pampa*. Santa Rosa: Cooperativa Popular de Electricidad-Ministerio de Cultura y Educación, Gobierno de La Pampa.
- Croese, Robert A. (1980). "Estudio dialectológico del mapuche". *Estudios Filológicos* 15: 7-38.
- _____. (1984). "Tiempo verbal en Mapudungun". *Actas. Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*: 64-76.
- _____. (1991). "Evidencias léxicas y gramaticales para una posible filiación del mapudungun con la macro familia arawak". *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* N° 6: 283-296.

- De La Cruz, Luis (1969a). "Descripción de la naturaleza de los terrenos..." [1806], en De Angelis, Pedro, *Colección de obras y documentos*, Tomo 1. Buenos Aires: Plus Ultra.
- De La Cruz, Luis (1969b). "Viaje a su costa, del alcalde provincial del muy ilustre Cabildo de la Concepción de Chile, don Luis de la Cruz, desde el fuerte Ballenar..." [1806] en De Angelis, Pedro, *Colección de obras y documentos*, Tomo 1. Buenos Aires: Plus Ultra.
- Depetris, José Carlos (2003). *Gente de la Tierra. Los que sobrevivieron a la conquista, con nombre y apellido. Censo de 1895. Pampa Central*. Santa Rosa: Ediciones De la Travesía.
- _____ y Walter Cazenave (1998). *Crónicas Ranquelinas*. Santa Rosa: Departamento de Investigaciones Culturales.
- _____ y Pedro Vigne (2000). *Los Rostros de la Tierra. Iconografía indígena de La Pampa. 1870-1950*. Santa Rosa: Amerindia-Universidad Nacional de Quilmes.
- Delrio, Walter (2005). "Sabían llorar cuando contaban. Campos de concentración, Deportaciones y Torturas en Patagonia", en *Historia de Nosotros. Políticas genocidas del estado argentino: campaña del desierto y guerra de la triple alianza*, 1: 17-23. Buenos Aires: Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
- Díaz-Fernández, Antonio (2006). "Contribuciones al estudio del sistema inverso en el mapudungun de Chubut, Argentina". *Universos. Revista de Lenguas Indígenas y Universos culturales* 3: 55-72.
- Deus, Lorenzo (1985a). "Memorias de... cautivo de los indios", parte 1 [década de 1870]. *Todo es Historia* N° 215. Buenos Aires.
- Deus, Lorenzo (1985b). "Memorias de... cautivo de los indios", parte 2 [década de 1870]. *Todo es Historia* N° 216. Buenos Aires.
- Ebelot, Alfredo (1968). *Relatos de frontera*. Buenos Aires: Solar/Hacchette.
- Encuesta Nacional de Folklore (1921). Santa Rosa: Archivo Histórico Provincial "Prof. Fernando Araoz".
- Erize, Esteban (1960). *Diccionario Mapuche-Español*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Fernández C., Jorge (1998). *Historia de los indios ranqueles. Orígenes, elevación y caída del cacicazgo ranquelino en la Pampa Central (Siglos XVIII y XIX)*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano.
- Fernández Garay, Ana (1988). *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa*. Santa Rosa: Departamento de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Gobierno de la Provincia de La Pampa.

- _____. (2001). *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de La Pampa (Argentina)*. Leiden: Universidad de Leiden.
- _____. (2002). *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- _____ y Poduje, María Inés (1994). "Etnoliteratura ranquel". *Estudios Pampeanos* N° 2: 45-74.
- Giovannoni, Nélica y Poduje, María Inés (1988). *Cuentos y leyendas de La Pampa*, Santa Rosa, Ed. CEPA.
- Harmelink, Bryan (1988). "The expression of temporal distinctions in Mapudungun". *Lenguas Modernas*, N° 15: 125-130.
- Hernández, Graciela (2006). "En tiempos del malón. Testimonios indígenas sobre la 'conquista del desierto'". *Memoria Americana*, N° 14: 139-166 [disponible en internet en <http://www.scielo.org.ar/pdf/memoam/n14/n14a07.pdf>].
- Hux. Meinrado (1999). *Memorias Del Ex-Cautivo Santiago Avendaño [1842-1849]*, Buenos Aires: Elefante Blanco.
- Jiménez, Juan Francisco (2002a). "Castas y ponchos. Comentarios a las observaciones de Luis de la Cruz sobre el comercio de ganado entre la cordillera y Mamil Mapu (1806)". En A. M. Aguerre y A. Tapia (Comps.) *Entre médanos y caldenes de la pampa seca. Arqueología, Historia, Lengua y topónimos*: 201-230. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- _____. (2002b). *Matrilinealidad versus patrilinealidad. La obra de Félix José de Augusta y la polémica acerca de la filiación entre los Reche Mapuche*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Mansilla, Lucio V. (1980). *Una excursión a los indios ranqueles* (2 tomos). Buenos Aires: Centro Editor de America Latina.
- Mases, Enrique Hugo (2002). *Estado y cuestión indígena. El destino final de los indios sometidos en el sur del territorio (1878-1910)*. Buenos Aires: Prometeo Libros/Entrepasados.
- Medus, Norma y María Inés Poduje (1997). *Las manos de la memoria. Artesanos tradicionales de La Pampa*. Santa Rosa: Departamento de Investigaciones Culturales, Subsecretaría de Cultura de la Provincia de La Pampa.
- Pérez Zavala, Graciana (2009). *Los ranqueles en la segunda mitad del siglo XIX. Incidencia de los tratados de paz en su organización económica y socio-política*. Tesis en Maestría en Antropología, Universidad Nacional de Córdoba, inédita.
- Poduje, María Inés (2000a). *Viviendas tradicionales de La Pampa*. Santa Rosa: Departamento de Investigaciones Culturales, Subsecretaría de Cultura de La Pampa.

- _____. (2000b). *Viviendas tradicionales en la provincia de La Pampa*. Santa Rosa: Nexo/ di Nápoli.
- _____. (2001). *La Pampa: algo sobre sus nombres*. Santa Rosa: Departamento de Investigaciones Culturales de la Subsecretaría de Cultura de La Pampa.
- _____. (comp.) (2001). *Presencia ranquelina*. Santa Rosa: Departamento de Investigaciones Culturales de la Subsecretaría de Cultura de La Pampa.
- _____, Fernández Garay, Ana y Crochetti, Silvia, (1993). *Narrativa ranquel. Los cuentos del zorro*. Buenos Aires: Talleres Gráficos del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.
- Poncela, Josefa (1942). *La cumbre de nuestra raza*. Santa Rosa: edición de la autora [disponible en Archivo Histórico Provincial, Santa Rosa, La Pampa]
- Pozzoli, Enrique (1950). *Tres misioneros salesianos. Relato de una gira misionera por el dilatado yermo pampeano, hecho por el cronista y fotógrafo de la excursión*. Buenos Aires: Escuelas Gráficas del Colegio Pío IX.
- Ruez, Luis F. (1929). *Los indígenas araucanos de la República Argentina. Antes y ahora* (Tomo I). Buenos Aires.
- Salomón Tarquini, Claudia (2010). *Largas noches en La Pampa. Itinerarios y resistencias de la población indígena (1878-1976)*. Buenos Aires: Prometeo.
- _____, y María de los Angeles Lanzillotta (eds.) (2011). *Un quijote en La Pampa. Los escritos de Manuel Lorenzo Jarrín (1883-1742)*. Santa Rosa: Fondo Editorial Pampeano.
- Sánchez Labrador, Joseph (1936). *Los indios Pampas-Puelches-Patagones*. Buenos Aires: Viau y Zona.
- Schulz, Carlos (1994). *Sonidos de esta tierra. Compilación sobre instrumentos del folclore de Argentina y América*. Santa Rosa: Nexo.
- Steibel, Pedro E. (1997). "Nombres y usos de las plantas aplicados por los indios Ranqueles de La Pampa (Argentina)". *Revista de la Facultad de Agronomía*, Vol. 9, No. 2: 1-40.
- Tamagnini, Marcela (2011). *Cartas de Frontera. Los documentos del conflicto interétnico*. Río Cuarto: Universidad Nacional de Río Cuarto.
- Tavella, Roberto (1924). *Las Misiones Salesianas de la Pampa*. Buenos Aires: Talleres Gráficos Argentinos de L. Rosso y Cía.
- Valenzuela Rojas, Bernardo (1962). "La ramada campesina". *Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas* N° 3: 45-62.
- Vignati, Milcíades Alejo (1939). "Las culturas indígenas de la Pampa". *Historia de la Nación Argentina* (Vol. I, Cap. IX): 472-502. Buenos Aires: El Ateneo.
- Zeballos, Estanislao (1960). *Viaje al país de los araucanos. Descripción amena de la República Argentina*. Buenos Aires: Hachette.